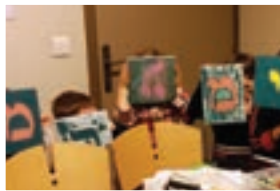




Maison de la culture yiddish
 פאַריזער יידיש-צענטער
 Bibliothèque Medem
 מעדעם־בליאָטעק



Programme

פּראָגראַם

Septembre-décembre 2019 2019 סעפטעמבער-דעצעמבער

די גאלדענע קייט

שוין 15 יאָר ווי די קינדערשול פֿאַרנעמט זיך מיט איבערגעבן די יסודות פֿון דער ייִדישער שפּראַך און קולטור. דורך מאַלן, צייכענען, קלעפּן און קנעטן אַנטדעקן די קלענערע קינדער דעם אַלף־בית און שפּילן זיך מיט אַלע זיינע פֿאַרמען. דורך זינגלידער און מעשיות באַקענען זיי זיך מיט דער מוזיק פֿון דער שפּראַך און לערנען זיך אויס די ערשטע ווערטער. די גרעסערע עקספּערימענטירן מיט טעאַטער, מוזיק, און לעצטנס אַפילו מיט שאַפֿן אַן אַנימאַציע־פֿילם! אין לויף פֿון יאָרן האָבן די קינדער אויסגעפרוווט אַלע מאַטעריאַלן און מעדיומס כדי צו אַנטפלעקן ייִדיש און ייִדישע קולטור.

ווען די קינדער זינגען מיט באַגלייטונג פֿון דער היגער קאַפעליע, „קלעזמאַרימלעך“, איז דאָס אַ געלעגנהייט צונויפֿצוברענגען פֿאַרשיידענע דורות און אויסדרוק־מיטלען, אַלע צוזאַמען, ווי אין דער היים, אינעם ייִדיש־צענטער!

אונדזער צענטער האָט זיך פֿון אָנהייב אָן געשטעלט דעם ציל ווייטער איבערצוגעבן די ייִדישע שפּראַך און קולטור. דערפֿאַר האָבן מיר באַשלאָסן צו פֿאַרלייכטערן דעם צוגאַנג צו דער קינדערשול און פֿאַרקלענערן הייַז דעם שכר־לימוד: 150 אייראָס (אַנשטאַט 230) פֿאַר די 16 באַגעגענישן.

די איבערהעלדן פֿונעם פֿאַראַנגעגענעם יאָר וועלן אַפּטרעטן דאָס אַרט דער קונצן־מאַכעריי: אַבראַקאַדאַבראַ, האַקוס־פּאַקוס... מיט וואַלענטינאַ און מאַרט וועלן די קינדער אונז דערפֿאַרשיפֿן! (טוט אַ קוק אויף זייט 24).

טייערע עלטערן, פֿאַרשרייבט אייערע קינדער! טייערע מיטגלידער, דערציילט אייערע פֿרינד וועגן דער קינדערשול!



Transmettre, c'est faire confiance à l'avenir !

Depuis quinze ans, la Kindershul initie les enfants à la langue et à la culture yiddish. Par la peinture, le dessin, les collages, la pâte à modeler et autres activités artistiques, les petits découvrent l'alphabet et jouent avec toutes ses formes, tandis que chansons et histoires leur font entendre la musique de la langue et apprendre les premiers mots yiddish. Quant aux plus grands, ils peuvent expérimenter avec le théâtre, la musique, et récemment, ils ont participé à la création d'un dessin animé ! Au fil des ans, il n'est pas de matériau ni de média qui n'ait été mis à contribution pour ouvrir les jeunes à la langue et à la culture yiddish.

Et puis, lorsque les enfants chantent accompagnés de l'orchestre maison, les Klezmorimlekh, c'est un moment précieux où les générations et les pratiques se côtoient et échangent avec naturel, où petits et grands yiddishistes se sentent à la maison... du yiddish !

Transmettre est la vocation essentielle de la Maison de la culture yiddish depuis sa création. Dans cet esprit, nous avons souhaité faciliter aux familles l'accès des activités de la Kindershul pour l'année scolaire 2019-2020. Ainsi, l'inscription d'un enfant ne coûtera que 150 € pour 16 séances, au lieu de 230 €.

Après les super-héros de l'an dernier, à la rentrée, place à la magie : abracadabra, *hocus pocus*, avec Valentina et Marthe, les enfants nous mettront de la poudre aux yeux ! (voir page 24 de la brochure).

Chers parents, inscrivez vos enfants ! Chers membres, parlez-en autour de vous !

Agenda | לוח

Page

Septembre 2019

Du 14 au 15 septembre Yiddish et chansons	4
Dimanche 15 septembre à 16h <i>Der Tish</i> (spectacle hors les murs)	5
Jeudi 19 septembre à 19h <i>Der Tish</i> (spectacle hors les murs)	5
Dimanche 22 septembre de 9h30 à 16h30 Séminaire mensuel de littérature yiddish	6
Dimanche 22 septembre à 16h <i>Der Tish</i> (spectacle hors les murs)	5
Mardi 24 septembre à 19h30 <i>Mémoire du yiddish</i>	6
Jeudi 26 septembre à 19h <i>Der Tish</i> (spectacle hors les murs)	5

Octobre 2019

Jeudi 3 octobre à 14h Yidish oyf der tsung : <i>si on chantait</i>	7
Jeudi 3 octobre à 19h30 <i>Mikado d'enfance</i>	7
Vendredi 11 octobre de 19h à 21h30 Voix/voie méditative (atelier)	7
Samedi 12 octobre à 16h Nouvelle parution : proverbes yiddish	8
Samedi 12 octobre à 18h30 Speed-shmuesing	8
Jeudi 17 octobre à 14h Yidish oyf der tsung : <i>une discussion réussie</i>	9
Jeudi 17 octobre à 19h30 Le catalogue de l'imprimerie Beresniak	9
Dimanche 20 octobre de 9h30 à 16h30 Séminaire mensuel de littérature yiddish	9

Novembre 2019

Jeudi 7 novembre à 14h Yidish oyf der tsung : <i>il était temps</i>	11
Du 8 au 10 novembre Séminaire intensif avec Miriam Trinh	11
Vendredi 8 novembre à 19h30 Shabes-tish	11
Jeudi 14 novembre à 19h30 <i>Mikan ve'eylakh</i> : troisième numéro	12
Jeudi 21 novembre à 14h Yidish oyf der tsung : <i>Paris</i>	12
Vendredi 22 novembre de 19h à 21h30 Voix/voie méditative (atelier)	12
Samedi 23 novembre à 15h L'Avant-garde yiddish soviétique (conférence)	17
Samedi 23 novembre à 17h La Bibliothèque Medem ouvre ses portes	17
Samedi 23 novembre à 18h30 Cabaret Moyshe Broderzon	17
Jeudi 28 novembre à 19h30 Contes et récits juifs et ukrainiens	18
Samedi 30 novembre à 15h Atelier cuisine : les <i>rugelekh</i>	18

Décembre 2019

Dimanche 1 ^{er} décembre de 9h30 à 18h Séminaire de niveau intermédiaire	19
Jeudi 5 décembre à 14h Yidish oyf der tsung : <i>pas d'accord</i>	19
Samedi 7 décembre à 17h La Bibliothèque Medem ouvre ses portes	20
Samedi 7 décembre à 18h30 La vie parisienne... yiddish	20
Dimanche 8 décembre de 9h30 à 16h30 Séminaire mensuel de littérature yiddish	21
Vendredi 13 décembre de 19h à 21h30 Voix/voie méditative (atelier)	21
Du 29 décembre au 4 janvier Marathon yiddish II	21

Et aussi...

Cours de yiddish 2019-2020	22-23
Atelier théâtre	24
Kindershul (activités pour les enfants)	24
Les Klezmorimlekh (atelier de musique klezmer)	25
Chorale Tshiribim	25
Le yiddish en immersion (programme d'études)	26
Le Tshaynik Café	26

Septembre 2019

Du 14 au 15 septembre

WEEK-END MUSICAL | מוזיקאלישער סוף-וואך

Yiddish et chansons

Lorsque les mots échouent, la musique parle !

Samedi 14 septembre de 15h à 22h et dimanche 15 septembre de 10h à 18h

Dans le cadre des Journées européennes de la culture et du patrimoine juifs sur le thème *Innover et transmettre*.

La chanson est un lien privilégié entre langue et culture et un moyen ludique d'approcher des textes d'une incroyable richesse. Les participants découvriront non seulement le plaisir du chant mais aussi celui d'apprendre le yiddish ou de conforter leurs connaissances linguistiques.

Sonia Pinkusowitz-Dratwa (enseignante de yiddish à l'Institut Martin Buber – Bruxelles) et **Shura Lipovsky** (chanteuse, auteure-compositrice, pédagogue – Amsterdam) feront découvrir les mondes magiques de la langue et de la chanson yiddish, et leurs interactions. Avec **Efim Zubritsky** (violon) et **Alicia Zubritsky** (piano), **Iurie Morar** (cymbalum), **David Unger** (réalisateur), **Natalia Krynicka** (conservatrice de la Bibliothèque Medem). Proposé par **Estelle Hulack**.

Renseignements et réservation :

yiddishweb.com/yiddish-et-chansons/

Tarif: 135 €. Adhérents : 115 €. Diner-spectacle inclus.

F Y L'activité se déroule en yiddish et en français.



4



Du 15 au 26 septembre

דער טרוים-טעאטער שטעלט פֿאַר

דער טיש פֿון אידאָ פֿינק

רעזשיסירט דורך שאַרלאַט מעסער. פֿון פּויליש: אַלכסנדר מעסער און אַניק פּריס-מאַרגוליס. מיט לאַראַנס אַפּטעקיער-פּישביין, מישעל פּישביין, זשאַנעט כּהן, ליאַנעל מילער, אַניק פּריס-מאַרגוליס. קלאַנג, ליכט, אונטערקעפלעך: אַלכסנדר מעסער.

הונדערטער ייִדן פֿון אַ פּויליש שטעטל זענען אויסגעהרגעט געוואָרן דורך דער געסטאָפּאָ בעת דעם חורבן. 25 אַפּטעקיער-פּישביין, מישעל פּישביין אַ פּראַקוראַר גבּית-עדותן פֿון פֿיר לעבן געבליבענע, כּדי צו מישפטן די פֿאַראַנטוואַרטלעכע. נאָר צי וועט עס זיין מעגלעך? די פּיעסע פּרוּווט באַהאַנדלען דאָס וואָס ס'איז שווער צו באַשרייבן דורך ווערטער.

אידאָ פֿינק (1921-2011) איז געבוירן געוואָרן אין אַן אַסימילירטער משפּחה אין זבאַראַזש (היינט אוקריינע). אין 1942 אַנטלויפֿט זי פֿון געטאָ אַ דאַנק פֿאַלשע פּאַפּירן. אַ בלאַנדע מיט העלע אויגן, ווערט זי נישט דערקענט ווי אַ ייִדישע. אין 1957 באַזעצט זי זיך אין מדינת-ישראל וווּ זי גיט אַרויס אויף פּויליש ווערק וועגן דעם חורבן.

Der Tish (La Table)

Un spectacle du Troïm Teater (reprise)

Dimanches 15 et 22 septembre à 16h

Jeudis 19 et 26 septembre à 19h

L'Auguste Théâtre, 6 impasse Lamier, 75011 Paris

Mise en scène de **Charlotte Messer**. Traduit du polonais par **Alexandre Messer** et **Annick Prime-Margules**. Avec **Laurence Aptekier-Fisbein**, **Michel Fisbein**, **Jeannette Kohn**, **Lionnel Miller** et **Annick Prime-Margules**. Régisseur son, lumière, surtitrage français : **Alexandre Messer**.

5

Après le succès du printemps dernier, la troupe reprend cette pièce intense mettant en scène un procureur qui, vingt-cinq ans après les faits, entend les survivants d'un massacre perpétré par les SS dans une bourgade polonaise.



L'auteure, **Ida Fink** (1921 - 2011), naît dans une famille juive assimilée de Zbaraż (Ukraine actuelle). En 1942, elle parvient à s'échapper du ghetto et survit au Génocide. Émigrée en Israël en 1957, elle écrit en polonais plusieurs récits sur l'anéantissement des Juifs d'Europe.

Le Troïm Teater jouera *Der Tish* à Stockholm en novembre.

Tarif: 20 €
Adhérents: 15 €.

F Y En yiddish
surtitré français



Dimanche 22 septembre de 9h30 à 16h30

סעמינאַר | SÉMINAIRE

חודשלעכער סעמינאַר פֿון ייִדישער ליטעראַטור

יצחק ניבאָרסקי : פֿאַלקס־מעשיות פֿון י.י. טרונק : שפראַך און אידיאָמאַטיק
 שרון ברי־פּוכבאָ : פֿאַלקס־מעשיות פֿון י.י. טרונק : מאָטיוון און טעמעס
 נאַטאַליע קריניצקאַ : דער „צווייטער אַוואַנגאַרד“

דער חודשלעכער סעמינאַר פֿון ייִדישער ליטעראַטור ווערט אָנגעפֿירט דורך יצחק ניבאָרסקי און נאַטאַליע קריניצקאַ. צום בשותפותדיקן מיטאַג (אז' 12.30 ביז 14.00 אַז') ברענגט יעדער אַנטייל־נעמער עפעס צו עסן און/אַדער צו טרינקען.

Séminaire mensuel de littérature yiddish

Yitskhok Niborski :

Contes populaires de Y. Y. Trunk, analyse de la langue

Sharon Bar-Kochva :

Contes populaires de Y. Y. Trunk, thèmes et motifs

Natalia Krynicka :

La « deuxième avant-garde »

Séminaire mensuel de littérature yiddish sous la direction de **Yitskhok Niborski** et **Natalia Krynicka**. Le repas de midi (de 12h30 à 14h) est pris en commun : chaque participant apporte sa contribution sous forme de nourriture et / ou de boisson.

Tarif : 38 €. **Adhérents :** 30 €. **Étudiants de moins de 30 ans :** 18 €.

Y Le séminaire se déroule en yiddish.



Mardi 24 septembre à 19h30

ליטעראַריש באַגעגעניש | RENCONTRE LITTÉRAIRE

Mémoire du yiddish

Rachel Ertel (éditions Albin Michel, mai 2019)

Au fil des souvenirs de **Rachel Ertel**, qui dessinent un étonnant parcours, émergent les grandes problématiques au cœur de la création littéraire et de la traduction : comment transmettre une mémoire perdue, ressusciter un monde ? Comment concilier le deuil de la langue et la jouissance esthétique de la traduction, de la transposition, de l'écriture ?

Auteure, traductrice, fondatrice du Centre d'études judéo-américaines à Paris 7, **Rachel Ertel** s'entretiendra avec **Carole Ksiazenicer-Matheron**, enseignante de littérature comparée à l'université Sorbonne Nouvelle-Paris 3.

Tarif : 8 €. **Adhérents :** 5 €.

F La rencontre se déroule en français.



Octobre 2019

Jeudi 3 octobre à 14h

שמועס-לעקציע | COURS DE CONVERSATION

Yidish oyf der tsung לאַמיש אויף דער צונג

Si on chantait

לאַמיר זינגען

Animé par Régine Nebel et Valentina Fedchenko.

Pour recevoir le vocabulaire à l'avance, merci d'écrire à regine@yiddishweb.com.

Tarif: 17 €. Adhérents: 15 €. Étudiants de moins de 30 ans: 9 €.

Y Le cours se déroule en yiddish. **i** p. 12



Jeudi 3 octobre à 19h30

ליטעראַריש באַגעגעניש | RENCONTRE LITTÉRAIRE

Mikado d'enfance

Gilles Rozier (éditions de l'Antilope, août 2019)

Quarante ans après les faits, le narrateur revient sur un épisode de son enfance: l'exclusion de son collègue pour avoir adressé, avec deux camarades, une lettre antisémite à leur professeur d'anglais. Quelques années plus tard, il deviendra spécialiste de culture juive. Que s'est-il passé entre ces deux moments de son histoire?

Auteur de six romans, éditeur, **Gilles Rozier** a longtemps dirigé la Maison de la culture yiddish. Il s'entretiendra avec **Jean Mattern**, éditeur et écrivain.

Tarif: 8 €. Adhérents: 5 €.

F La rencontre se déroule en français.



Vendredi 11 octobre de 19h à 21h30

וואַרשטאַט | ATELIER

Voix/voie méditative

Animé par Shura Lipovsky

Tarif pour 3 séances: 70 €. Tarif à la séance: 25 €.

F L'atelier se déroule en français. **i** p. 21



Samedi 12 octobre à 16h

פובליקאציע | PARUTION

ווען די ווערטער רעדן

אַ נייע זאַמלונג יידישע שפּריכווערטער

אין די לעצטע יאַרצענדליקער זענען אין פאַרשיידענע ערטער דערשינען זאַמלונגען פֿון יידישע שפּריכווערטער פֿון פאַרשיידענעם פֿאַרנעם. דאָס בוך פֿון גיטעלע פֿינקעלשטיין מילכבערג, וואָס דערשיינט איצט ביים פֿאַרלאַג מעדעם-ביבליאָטעק, איז דאָס סאַמע וויכטיקסטע לויט דער צאָל איינגעזאַמלטע ווערטלעך און לויט דער גרינטלעכקייט פֿון די דערקלערונגען, קאַמענטאַרן און איבערזעצונגען. עס איז דאָס ענציקלאָפּעדישע ווערק וועגן יידישן שפּריכוואָרט, פֿון וועלכן אַלע יידיש-ליב-האַבער האָבן געחלומט.

Proverbes yiddish

La Maison de la culture yiddish fête un ouvrage très attendu !

Qui n'a pas cherché l'équivalent ou le sens d'un proverbe yiddish en français, et inversement ? Qui n'a pas souhaité avoir à sa disposition une expression idiomatique yiddish pour exprimer d'une façon imagée une situation, une réflexion, un sentiment ? Grâce au formidable travail de **Gloria Finkielstejn Milchberg**, le public aura enfin à sa disposition un très riche recueil de proverbes et expressions idiomatiques yiddish : *Quand les mots parlent* (éditions Bibliothèque Medem, octobre 2019).

8

Pour célébrer la sortie de l'ouvrage, l'auteure, **Gloria Finkielstejn Milchberg**, expliquera sa démarche au cours d'une table ronde animée par **Sharon Bar-Kochva**, avec **Tal Hever-Chybowski**, **Rubye Monet** et **Yitskhok Niborski**.

Le public sera invité à jouer avec les mots et expressions : discussions, contestations et rires au programme !

Entrée libre.

F Y L'activité se déroule en yiddish et en français.



Samedi 12 octobre à 18h30

פֿאַרוויילונג | DIVERTISSEMENT

ספּיד-שמועסינג

די אַנטייל-נעמער שמועסן פֿאַרלעכווייז במשך זעקס מינוט. ווען עס קלינגט דאָס גלעקל, בייטן זיי דעם מיטשמועסער. אַנגעפֿירט דורך רעזשיי נעבעל.

Speed-shmuesing

Les participants forment des tandems de conversation en yiddish de six minutes ; dès que la sonnerie retentit, ils changent de partenaire... Proposé par **Régine Nebel**.

Tarif (boisson incluse) : 5 €. **Y** L'activité se déroule en yiddish.



Jeudi 17 octobre à 14h

שמועס-לעקציע | COURS DE CONVERSATION

Yidish oyf der tsung

יידיש אויף דער צונג

Une discussion réussie אַ גוטער שמועס
 Animé par **Régine Nebel** et **Yitskhok Niborski**.

Pour recevoir le vocabulaire à l'avance, merci d'écrire à regine@yiddishweb.com.

Tarif: 17 €. **Adhérents**: 15 €. **Étudiants de moins de 30 ans**: 9 €.

Y Le cours se déroule en yiddish. **i** p. 12



Jeudi 17 octobre à 19h30

פובליקאציע | PARUTION

Le catalogue de l'imprimerie Beresniak

Panorama d'une époque

Une publication des éditions Bibliothèque Medem (octobre 2019), en partenariat avec l'institut René Goscinnny.

Fondé à Paris peu avant la première guerre mondiale par Abraham Lazare Beresniak, émigré de Russie, l'imprimerie Beresniak s'était spécialisée dans l'impression de livres en différentes langues et typographies (yiddish, hébreu, russe, polonais, etc.). À travers son catalogue se dessine un panorama culturel, historique et sociologique allant de l'entre-deux-guerres jusqu'à sa fermeture en 1976. L'imprimerie publia notamment en 1973 l'édition originale en russe de *L'Archipel du goulag*, d'Alexandre Soljenitsyne, dont le manuscrit sortit clandestinement d'URSS.

Philippe Boukara, historien, s'entretiendra avec **Natalia Krynicka**, éditrice, et **Aymar du Chatenet**, administrateur de l'institut René Goscinnny.

En présence d'**Ariel Beresniak** et **Anne Goscinnny**, arrière-petits-enfants du fondateur de l'imprimerie.

La rencontre sera suivie du verre de l'amitié.

Entrée libre. **F** L'activité se déroule en français.



Dimanche 20 octobre de 9h30 à 16h30

סעמינאַר | SÉMINAIRE

חודשלעכער סעמינאַר פֿון יידישער ליטעראַטור

מיט יצחק ניבארסקי, שרון בר-כוכבא און נאַטאַליע קריניצקאַ.

Séminaire mensuel de littérature yiddish

Avec **Yitskhok Niborski**, **Sharon Bar-Kochva** et **Natalia Krynicka**.

Tarif: 38 €. **Adhérents**: 30 €. **Étudiants de moins de 30 ans**: 18 €.

Y Le séminaire se déroule en yiddish. **i** p. 6



Per aspera ad astra!

יידיש-אױאָנגאַרדן 1917-1926

די יידיש-אױאָנגאַרדן, װאָס זענען אױפֿגעקומען גלייכצײטיק פֿון בײדע זײטן אטלאַנטישן אָקעאַן נאָך דער ערשטער װעלט־מלחמה, האָבן געהאַט אַ קורצן נאַר אַן אײנטענסיוון קיום אין פֿאַרשיידענע קינסטלערישע תחומים. ניט געקוקט אױף דעם װאָס זײ שטייען אױף דער זעלבער מדרגה װי אײראָפּעיִשע אױאָנגאַרד־שטרעמונגען פֿון יענער צײט, און מאַכן אַ רושם מיט זײער פֿאַרנעם און אַרײגענקלייט, זענען זײ נאָך װײניק באַקאַנט דעם פֿראַנצײזישן עולם.

דורך אַ גאַנצײאַריקן פֿראַגראַם רעפֿעראַטן, סעמינאַרן, ספּעקטאַקלען, פֿאַרלייענונגען און פֿילם־פֿראַיעקציעס װעלן מיר פֿרווון װײזן דעם אױפֿבלי פֿון יידישער ליטעראַטור, טעאַטער און פֿלאַסישע קונסטן אין יענער תקופֿה.



Les avant-gardes yiddish : 1917-1926

Les avant-gardes yiddish, qui ont connu une existence tout aussi foisonnante que brève, demeurent encore peu connues du public français. Pourtant, ces mouvements qui ont vu le jour simultanément sur plusieurs continents à la suite de la première guerre mondiale, ont créé dans des domaines variés des œuvres qui étonnent par leur qualité et leur originalité.

Au cours de l'année, conférences, séminaires, spectacles, exposition, lectures et projections feront découvrir au public, à travers la littérature, le théâtre et les arts plastiques, l'extraordinaire bouillonnement de la culture yiddish en ces temps-là.

Fondation pour le Mémoire de la Shoah



Novembre 2019

Jeudi 7 novembre à 14h

COURS DE CONVERSATION | שמועס-לעקציע

Yidish oyf der tsung

יידיש אויף דער צונג

Il était temps

ס'איז שוין צייט

Animé par Régine Nebel et Sharon Bar-Kochva.



Pour recevoir le vocabulaire à l'avance, merci d'écrire à regine@yiddishweb.com.

Tarif: 17 €. Adhérents: 15 €. Étudiants de moins de 30 ans: 9 €.



Le cours se déroule en yiddish.



p. 12

Du 8 au 10 novembre

SÉMINAIRE INTENSIF | אינטענסיווער סעמינאר

אינטענסיווער סעמינאר מיט ד"ר מרים טרינ: יונג-ווילנע

ד"ר מרים טרינ, יידיש-פאָרשערין און לערערין אויפן העברעישן אוניווערסיטעט, מיטגרינדערין פון „יא - יידיש אָרט", וועט אָנפירן מיט אַן אינטענסיוון סעמינאר אָפגעגעבן יונג-ווילנע. די אָנטייל-נעמער וועלן זיך באַקענען מיט די אָנהייבן פֿון אַט דער קינסטלעריש-ליטעראַרישער באַוועגונג, מיט איר יצירה אין די 1930ער יאָרן, ווי אויך מיטן גורל פֿון געוויסע מיטגלידער פֿון דער גרופע בשעתן חורבן. לסוף וועט מען אַ קוק געבן אויף דער גרופע יונג-ישראל וואָס קען באַטראַכט ווערן ווי אַ המשך פֿון יונג-ווילנע.

פרייטיק דעם 8טן נאוועמבער פון 14.30 ביז 18 אָז' | שבת דעם 9טן נאוועמבער פֿון 9.30 ביז 18 אָז' | זונטיק דעם 10טן נאוועמבער פֿון 9.30 ביז 18 אָז'.
צום בשותפותדיקן מיטאַג שבת און זונטיק ברענגט יעדער אָנטייל-נעמער עפעס צו עסן און/אָדער צו טרינקען.

Séminaire intensif

Avec Miriam Trinh (Université hébraïque de Jérusalem et YO - Yidish Ort).

Vendredi 8 novembre de 14h30 à 18h | Samedi 9 novembre de 9h30 à 18h | Dimanche 10 novembre de 9h30 à 18h.



11

מע דארף זיך אומבאָדינגט איינשרייבן פֿון פֿריער!

Inscription | איינשרייבן yiddishweb.com/seminar

Renseignements | פֿראַגעס talmidim@yiddishweb.com

Tarif: 170 €. Étudiants de moins de 30 ans: 120 €.



Le séminaire se déroule en yiddish.

Vendredi 8 novembre à 19h30

REPAS DE SHABBAT | שבת-טיש

Shabes-tish

שבת-טיש

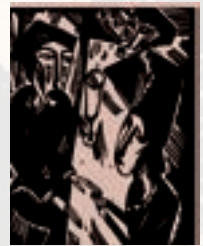
Cuisine maison

היימישע מאכלים

Repas de shabbat agrémenté de lectures en yiddish par Tal Hever-Chybowski.

מיט פֿאַרלייענען אויף יידיש דורך טל חבר-כיבאָוסקי.

Tarif: 29 €. Adhérents: 23 €. Pour les participants au séminaire intensif: 20 €.



L'activité se déroule en yiddish.

Judi 14 novembre à 19h30

PARUTION | פובליקאציע

Mikan ve'eylakh : troisième numéro

Tout comme le yiddish, l'hébreu a toujours été une langue diasporique. La revue hébraïque מִכָּאן וְאֵילָךְ *Mikan ve'eylakh* (« À partir de maintenant, à partir d'ici »), fondée par **Tal Hever-Chybowski** et éditée par les éditions Bibliothèque Medem, explore cette dimension diasporique passée et présente sur le plan littéraire et intellectuel. Avec cette soirée dans ses locaux, la Maison de la culture yiddish remet à l'honneur l'hébreu diasporique, langue sœur du yiddish.

La rencontre, à laquelle participeront plusieurs contributeurs de la revue, sera suivie du verre de l'amitié.

Entrée libre.

F Y H La rencontre se déroule en yiddish, en français et en hébreu.



Judi 21 novembre à 14h

COURS DE CONVERSATION | שמועס-לעקציע

Yidish oyf der tsung יידיש אויף דער צונג

Paris

Animé par **Régine Nebel** et **Natalia Krynicka**.

Pour recevoir le vocabulaire à l'avance, merci d'écrire à regine@yiddishweb.com.

Tarif : 17 €. Adhérents : 15 €. Étudiants de moins de 30 ans : 9 €.

Y Le cours se déroule en yiddish.

פֿאַרײַ



אַנגעפֿירט דורך רעזשין נעבעל און פֿאַרשיידענע לערער. אויף יעדער טרעפֿונג שמועסט מען אַרום אַ טעמע. דערויף האָט מען אויף צו פֿרֿיער צעטיילט אַ גלאַסאַר. עס איז נייטיק צו קענען לייענען אויף ייִדיש.

Le cours de conversation Yidish oyf der tsung (« le yiddish sur le bout de la langue ») est animé par **Régine Nebel** et les différents enseignants de la Maison de la culture yiddish. Chaque séance est consacrée à un thème pour lequel un vocabulaire est fourni à l'avance. Savoir lire le yiddish est indispensable.

Séances du trimestre de septembre à décembre 2019 :

3 octobre (*si on chantait*, p. 7), 17 octobre (*une discussion réussie*, p. 9), 7 novembre (*il était temps*, p. 11), 21 novembre (*Paris*, voir plus haut) et 5 décembre (*pas d'accord!*, p. 19).

Vendredi 22 novembre de 19h à 21h30

ATELIER | וואַרשטאַט

Voix/voie méditative

Animé par **Shura Lipovsky**

Tarif pour 3 séances : 70 €. Tarif à la séance : 25 €.

F L'atelier se déroule en français. **i** p. 21



Bulletin de réservation

Septembre-décembre 2019



	Tarif	Adhérents	Étudiants	Total
14/09–15/09, Yiddish et chansons, p. 4	<input type="checkbox"/> 135 € x.....	+ <input type="checkbox"/> 115 € x.....	+ <input type="checkbox"/> 100 € x...	= €
15/09, <i>Der Tish</i> (hors les murs), p. 5	<input type="checkbox"/> 20 € x.....	+ <input type="checkbox"/> 15 € x.....		= €
19/09, <i>Der Tish</i> (hors les murs), p. 5	<input type="checkbox"/> 20 € x.....	+ <input type="checkbox"/> 15 € x.....		= €
22/09, Séminaire mensuel, p. 6	<input type="checkbox"/> 38 € x.....	+ <input type="checkbox"/> 30 € x.....	+ <input type="checkbox"/> 18 € x...	= €
22/09, <i>Der Tish</i> (hors les murs), p. 5	<input type="checkbox"/> 20 € x.....	+ <input type="checkbox"/> 15 € x.....		= €
24/09, <i>Mémoire du yiddish</i> , p. 6	<input type="checkbox"/> 8 € x.....	+ <input type="checkbox"/> 5 € x.....		= €
26/09, <i>Der Tish</i> (hors les murs), p. 5	<input type="checkbox"/> 20 € x.....	+ <input type="checkbox"/> 15 € x.....		= €
03/10, Yidish oyf der tsung, p. 7	<input type="checkbox"/> 17 € x.....	+ <input type="checkbox"/> 15 € x.....	+ <input type="checkbox"/> 9 € x...	= €
03/10, <i>Mikado d'enfance</i> , p. 7	<input type="checkbox"/> 8 € x.....	+ <input type="checkbox"/> 5 € x.....		= €
11/10, Voix/voie méditative, p. 7	<input type="checkbox"/> 25 € x.....			= €
12/10, Speed-shmuesing, p. 8	<input type="checkbox"/> 5 € x.....			= €
17/10, Yidish oyf der tsung, p. 9	<input type="checkbox"/> 17 € x.....	+ <input type="checkbox"/> 15 € x.....	+ <input type="checkbox"/> 9 € x...	= €
20/10, Séminaire mensuel, p. 9	<input type="checkbox"/> 38 € x.....	+ <input type="checkbox"/> 30 € x.....	+ <input type="checkbox"/> 18 € x...	= €
07/11, Yidish oyf der tsung, p. 11	<input type="checkbox"/> 17 € x.....	+ <input type="checkbox"/> 15 € x.....	+ <input type="checkbox"/> 9 € x...	= €
08/11–10/11, Séminaire intensif, p. 11	<input type="checkbox"/> 170 € x.....	+ <input type="checkbox"/> 120 € x.....		= €
08/11, Shabes-tish, p. 11	<input type="checkbox"/> 29 € x.....	+ <input type="checkbox"/> 23 € x.....	+ <input type="checkbox"/> 20 € x...	= €
21/11, Yidish oyf der tsung, p. 12	<input type="checkbox"/> 17 € x.....	+ <input type="checkbox"/> 15 € x.....	+ <input type="checkbox"/> 9 € x...	= €
22/11, Voix/voie méditative, p. 12	<input type="checkbox"/> 25 € x.....			= €
23/11, L'Avant-garde yiddish soviétique, p. 17	<input type="checkbox"/> 8 € x.....	+ <input type="checkbox"/> 5 € x.....		= €
23/11, Cabaret Moyshe Broderzon, p. 17	<input type="checkbox"/> 12 € x.....	+ <input type="checkbox"/> 8 € x.....		= €
28/11, Contes et récits juifs et ukrainiens, p. 18	<input type="checkbox"/> 8 € x.....	+ <input type="checkbox"/> 5 € x.....		= €
30/11, Atelier cuisine : les <i>rugelekh</i> , p. 18	<input type="checkbox"/> 12 € x.....	+ <input type="checkbox"/> 10 € x.....		= €
01/12, Séminaire niveau intermédiaire, p. 19	<input type="checkbox"/> 38 € x.....	+ <input type="checkbox"/> 30 € x.....	+ <input type="checkbox"/> 18 € x...	= €
05/12, Yidish oyf der tsung, p. 19	<input type="checkbox"/> 17 € x.....	+ <input type="checkbox"/> 15 € x.....	+ <input type="checkbox"/> 9 € x...	= €
07/12, La vie parisienne... yiddish, p. 20	<input type="checkbox"/> 12 € x.....	+ <input type="checkbox"/> 8 € x.....		= €
08/12, Séminaire mensuel, p. 21	<input type="checkbox"/> 38 € x.....	+ <input type="checkbox"/> 30 € x.....	+ <input type="checkbox"/> 18 € x...	= €
13/12, Voix/voie méditative, p. 21	<input type="checkbox"/> 25 € x.....			= €

Total : €

Nom : _____ | Prénom : _____ | Tél. : _____

Adresse : _____ | Courriel : _____

Règlement en espèces | Chèque bancaire libellé à l'ordre de Maison de la culture yiddish

Je souhaite recevoir la newsletter | Signature : _____



Construisons l'avenir et préservons le passé

ל'אַמיר בויען די צוקונפֿט און אָפּהיטן די פֿאַרגאַנגענהייט

Chers amis,

En soutenant d'année en année nos projets, vous nous permettez de continuer à **collecter, préserver, enrichir et diffuser le patrimoine yiddish**.

Vos dons témoignent de votre attachement à cet héritage culturel et au-delà de l'aide financière qu'ils représentent, ils montrent que vous faites confiance à nos équipes pour assurer notre mission. Soyez-en chaleureusement remerciés !

Cette année encore, nous avons besoin de vous pour mener à bien nos programmes et lancer de nouveaux projets.

La Maison de la culture yiddish – Bibliothéque Medem est le plus grand centre européen exclusivement dédié à la culture yiddish. Elle a pour objectif d'assurer à un large public l'accès aux richesses de cette culture et à favoriser les nouvelles créations.

Ne nous arrêtons pas là !

Ensemble, nous pouvons aller plus loin et faire rayonner la culture qui nous a été laissée en héritage. Avec toute notre gratitude,

Serge Blisko, président, et toute l'équipe de la Maison de la culture yiddish – Bibliothéque Medem.

Nous avons besoin de vous pour poursuivre notre action !

Retournez dès aujourd'hui votre bulletin de soutien de soutien avec votre chèque et déduisez 66% de votre don du montant de vos impôts.

- Si vous êtes imposable sur le revenu IRPP, en aidant la Maison de la culture yiddish, vous bénéficiez d'une réduction d'impôt de 66% du montant de votre don, dans la limite de 20% de votre revenu imposable. Ainsi, un don de 500 € vous revient, après déduction, à 170 € et c'est bien 500 € dont nous disposons pour accomplir nos programmes.
- Si vous faites votre don au titre d'une entreprise, votre société bénéficiera d'une réduction d'impôt de 60% du montant de votre don, dans la limite de 5% du chiffre d'affaires annuel HT. Exemple : votre don de 1 000 € revient, après déduction, à 400 €.



Bulletin de soutien

À retourner à **Maison de la culture yiddish – 29, rue du Château d'Eau, 75010 Paris**

Nom

Prénom

Adresse

Courriel

Téléphone

J'accepte de recevoir les informations de la Maison de la culture yiddish par courriel.

Oui, je soutiens la culture yiddish.

Je fais un don de :

50€ 70€ 100€ 150€ Autre montant €

Par chèque bancaire à l'ordre de **Maison de la culture yiddish – Bibliothèque Medem**

Je souhaite adhérer à la Maison de la culture yiddish – Bibliothèque Medem

- 60€ adhésion individuelle
- 75€ adhésion familiale (parents et enfants mineurs)
- 30€ adhésion étudiant(e) de moins de 30 ans inscrit(e) dans un établissement d'études supérieures

Vos cotisations et vos dons représentent une part essentielle des ressources de la Maison de la culture yiddish – Bibliothèque Medem. Grâce à votre générosité, la Maison de la culture yiddish – Bibliothèque Medem pourra poursuivre sa mission : sauvegarder, diffuser et faire vivre la culture yiddish.

Je souhaite faire un don à la Maison de la culture yiddish – Bibliothèque Medem

Montant :

Nom

Prénom

Adresse

Courriel

Tél.

règlement en espèces chèque bancaire libellé à l'ordre de Maison de la culture yiddish

Votre adhésion et vos dons sont déductibles de l'impôt sur le revenu à hauteur de 66 % du versement effectué, dans la limite de 20 % de votre revenu imposable. Un reçu fiscal vous sera délivré. Les informations recueillies sont nécessaires pour votre adhésion. Elles font l'objet d'un traitement informatique et sont destinées au secrétariat de l'association. En application de l'article 39 et suivants de la loi du 6 janvier 1978 modifiée, vous bénéficiez d'un droit d'accès et de rectification aux informations qui vous concernent. Si vous souhaitez exercer ce droit, veuillez écrire à mcy@yiddishweb.com



Samedi 23 novembre à 15h

CONFÉRENCE | רעפערנט

L'Avant-garde yiddish soviétique des années 1920

Conférence de Valentina Fedchenko

Après la révolution de 1917, l'idée d'une transformation radicale du monde a captivé les écrivains et les peintres du nouveau pays socialiste. Les jeunes artistes ont cherché à représenter une nouvelle réalité à travers leurs œuvres tout en luttant pour surmonter les difficultés de la vie. Cette conférence évoquera à la fois les grandes tendances créatives de cette période mouvementée et les obstacles de plus en plus rudes que les créateurs ont dû affronter.

Valentina Fedchenko est enseignante à la Maison de la culture yiddish et chercheuse à l'INALCO.

Tarif : 8 €. Adhérents : 5 €.

F La conférence se déroule en français. **i** p. 10



Per aspera ad astra!

Samedi 23 novembre à 17h

PORTES OUVERTES | אפגען טירן

La Bibliothèque Medem ouvre ses portes

Gilles Rozier, auteur de *Moyshe Broderzon : un écrivain yiddish d'avant-garde* (Presses universitaires de Vincennes, 1999), puise dans les collections de la Bibliothèque Medem pour présenter les ouvrages de Moyshe Broderzon et les archives de l'auteur léguées par sa fille.

Entrée libre. **F** L'activité se déroule en français. **i** p. 10



17

Samedi 23 novembre à 18h30

CABARET LITTÉRAIRE | ליטערארישער קאבארעט

Cabaret Moyshe Broderzon

« J'ai gratté mes plaies et le crâne de l'ancien monde... »

Moyshe Broderzon (1890-1956), poète, dramaturge, fut l'un des premiers artistes d'avant-garde à Moscou à partir de 1917, puis à Lodz durant les années 1920 et 1930. Il fut le créateur du café-théâtre « Ararat », d'où émergèrent les acteurs satiriques Dzhigan et Shumakher.

Spectacle sous la forme d'un cabaret, avec lectures de poésie, chansons, sketches et projections, évocation du parcours de Moyshe Broderzon et de la vie artistique dans le Lodz des années 1920.

Avec **Talila**, **Annick Prime-Margules**, **Hershl Grant** et **Gilles Rozier**. Musique : **Teddy Lasry**.

Tarif (boisson incluse) : 12 €. Adhérents : 8 €.

F Y Le cabaret se déroule en yiddish et en français. **i** p. 10



Jeudi 28 novembre à 19h30

CONFÉRENCE | רעפערעאט

Rencontre avec Boris Czerny

Contes et récits juifs et ukrainiens du pays houtsoule (éditions Petra, 2018)

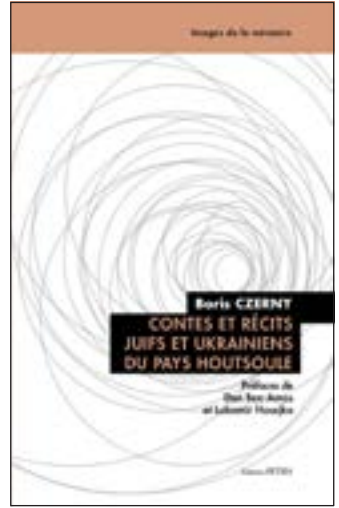
Les textes recueillis et commentés par **Boris Czerny** ne sont pas ordinaires. Certes, il y est question de bergers et de princesses, de héros vaillants, de magiciens. Mais on y rencontre aussi bien Dovbouch, le bandit houtsoule, que le Ba'al Shem Tov... Ces récits, contes et légendes traduits du russe, de l'ukrainien, du yiddish et de l'hébreu, apportent un éclairage original sur les relations entre les Juifs et les Ukrainiens.

Lectures bilingues :

Laurence Aptekier-Fisbein et **Michel Fisbein**.

Tarif : 8 €. **Adhérents** : 5 €.

F Y La conférence se déroule en yiddish et en français.



Samedi 30 novembre à 15h

ATELIER | וואַרשטאַט

18

Atelier cuisine : les *rugelekh*

Avec **Laurel Kratochvila**, assistée de **Régine Nebel**

Après les mémorables ateliers *beygl*, les deux animatrices récidivent : transmission du savoir-faire, dégustations et gourmandises culturelles !

Tarif : 12 €. **Adhérents** : 10 €. **Réservation obligatoire sur yiddishweb.com/reservation**

F L'atelier se déroule en français.



Décembre 2019

Dimanche 1^{er} décembre de 9h30 à 18h

סעמינאר | SÉMINAIRE

סעמינאר פֿאַר מיטעלע

ווי אזוי רופט מען אייך?

מיט נאדיאַ דעהאַן־ראַטשילד, טל חבר־כיבאָווסקי, רובי מאָנעט און נאַטאַליע קריניצקאַ.

אַ שפּאַציר אַרום דער טעמע „נאַמען“ אין דער ייִדישער קולטור: נעמען וואָס מע באַקומט און וואָס מע בייט זיי, מיט דער הילף פֿון געשיכטע, געאָגראַפֿיע, עטנאָגראַפֿיע און ליטעראַטור.

דער סעמינאר צילט צו געבן סטודענטן פֿון פאַריז און פֿון אַנדערש וווּ אַ געלעגנהייט צו פֿאַרברענגען אַ טאָג אין אַ פֿריינדלעכער, ייִדיש־רעדנדיקער שטודיר־סביבה.

צום בשותפותדיקן מיטאָג ברענגט יעדער אַנטיילנעמער עפעס צו עסן און/אָדער צו טרינקען.

Séminaire de niveau intermédiaire (niveaux 3 et 4)

Quel est votre nom ?

Avec Nadia Déhan-Rotschild, Tal Hever-Chybowski, Natalia Krynicka et Rubye Monet.

Promenade sur le thème des noms (prénoms, noms de famille, surnoms, pseudonymes) dans la culture yiddish, noms qu'on reçoit et noms qu'on change, à travers l'histoire, la géographie, le folklore et la littérature.

Ce séminaire permettra aux étudiants de Paris et d'ailleurs de se retrouver pour une journée d'étude conviviale dans une ambiance yiddishophone.

Le repas est pris en commun : chaque participant apporte sa contribution sous forme de nourriture et/ou de boisson.

Tarif : 38 €. Adhérents : 30 €.

Étudiants de moins de 30 ans : 18 €.

Y Le séminaire se déroule en yiddish.



19

Jeudi 5 décembre à 14h

שמועס־לעקציע | COURS DE CONVERSATION

Yidish oyf der tsung

ייִדיש אויף דער צונג

Pas d'accord !

נישט מסכים !

Animé par Régine Nebel et Tal Hever-Chybowski.

Pour recevoir le vocabulaire à l'avance, merci d'écrire à regine@yiddishweb.com.

Tarif : 17 €. Adhérents : 15 €. Étudiants de moins de 30 ans : 9 €.

Y Le cours se déroule en yiddish. **i** p. 12



Samedi 7 décembre à 17h

PORTES OUVERTES | אָפֿענע טירן

La Bibliothèque Medem ouvre ses portes

La littérature française en traduction yiddish

Ouverte aux autres cultures depuis ses débuts au Moyen Âge, l'édition yiddish a publié d'innombrables traductions de la littérature mondiale. De La Fontaine à Gosciny en passant par Jules Verne ou Zola, **Jean Spector**, enseignant et traducteur, présentera les traductions en yiddish de la littérature française.

Entrée libre.

F L'activité se déroule en français.



Samedi 7 décembre à 18h30

פֿאַרוויילונג | DIVERTISSEMENT

La vie parisienne... yiddish

Revue de presse

Dans le cadre du projet « Passages ».

20

À travers la presse yiddish, les articles, les petites annonces, les publicités, se dessine la vie juive à Paris. Où les événements ou phénomènes de société prennent des couleurs différentes selon les journaux.

Une revue de presse vivante et savante, proposée par les animateurs de la Maison de la culture yiddish, avec la participation du Troim Teater et du public invité à partager son expérience de lecteur et ses souvenirs.

Tarif (boisson incluse) : 12 €. Adhérents : 8 €.

F Y L'activité se déroule en yiddish et en français.



Projet « Passages »

La Maison de la culture yiddish – Bibliothèque Medem est à la recherche de témoignages et de documents en vue de leur numérisation. **Si vous avez été actif dans la vie associative culturelle yiddish en France entre 1978 et 2000, contactez-nous !**

Pour nous contacter, merci d'écrire à passages@yiddishweb.com

L'exposition virtuelle du projet est consultable sur : www.cultureyiddish.com

passages
איבערגענוג

La vie culturelle
yiddish en France



Dimanche 8 décembre de 9h30 à 16h30

חודשלעכער סעמינאר פֿון ייִדישער ליטעראַטור

מיט יצחק ניבאָרסקי, שרון בר-כוכבֿא און נאַטאַליע קריניצקאַ.

Séminaire mensuel de littérature yiddish

Avec **Yitskhok Niborski, Sharon Bar-Kochva** et **Natalia Krynicka**.

Tarif: 38 €. Adhérents : 30 €. Étudiants de moins de 30 ans : 18 €.

Y Le séminaire se déroule en yiddish.

i p. 6



Vendredi 13 décembre de 19h à 21h30

ATELIER | וואַרשטאַט

Voix/voie méditative

Animé par **Shura Lipovsky**

Shura Lipovsky a étudié l'interaction de la voix et du mouvement sur la circulation des flux énergétiques de la personne, et mis au point une méthode originale basée sur ses connaissances de la culture traditionnelle ashkénaze et de la spiritualité juive. Grâce aux *nigunim* (mélodies mystiques), au mouvement, à la relaxation et la méditation, les participants partent à la découverte de leur vraie « voix/voie ». Une expérience intérieure et artistique.

Dates septembre-décembre 2019 :
11 octobre, 22 novembre et 13 décembre.

Tarif pour 3 séances : 70 €. Tarif à la séance : 25 €.

F L'atelier se déroule en français.



21

Du 29 décembre au 4 janvier

SEMMAINE YIDDISH | ייִדיש-וואָך

Marathon yiddish II

ייִדיש-מאַראַטאָן II

Passez vos vacances d'hiver au soleil en yiddish !

זוניקע ווינטער-וואַקאַציעס אויף ייִדיש

פֿאַרברענגט דעם סוף-יאָר צווישן ייִדיש-ליבהאַבער פֿון דער גאַנצער וועלט... אין גריכנלאַנד! קומט זיך פֿאַרוויילן מיט אַנדערע, בלאַנדזשען אויף דער פּלאַזשע און אַנטדעקן אַ רייכע אַקטיוויטעטן-פּראָגראַם - אין גאַנצן אויף ייִדיש, לויטן מאַדעל פֿון דער אַמעריקאַנער ייִדיש-וואָך.

אויף צו באַקומען מער אינפֿאָרמאַציעס, גייט אויף: yiddishweb.com/marathon

אַרגאַניזירט פֿון פֿאַריזער ייִדיש-צענטער בשותפות מיט othermusic e.V. (וויימאַר).

Y La semaine se déroule en yiddish.



יידיש-לעקציעס Cours de yiddish

אָנהייבערס Débutants

מאָנטיק 14 אָז' - 16 אָז'
גיטעלע מילכבערג

Lundi 14h-16h

Guitele Milchberg

מיטוואָך 19.30 אָז' - 21.30 אָז'
שרון בר-כוכבא

Mercredi 19h30-21h30

Sharon Bar-Kochva

ניוואַ 2 Niveau 2

מיטוואָך 14 אָז' - 16 אָז'
שרון בר-כוכבא

Mercredi 14h-16h

Sharon Bar-Kochva

דאָנערשטיק 19.30 אָז' - 21.30 אָז'
נאַטאַליע קריניצקאַ

Jeudi 19h30-21h30

Natalia Krynicka

ניוואַ 3 Niveau 3

דינסטיק 14 אָז' - 16 אָז'
וואַליע פֿעדטשענקאַ

Mardi 14h-16h

Valentina Fedchenko

אַרבעט איבער פשוטע ליטעראַרישע טעקסטן
Introduction aux textes littéraires

מיטוואָך 19.30 אָז' - 21.30 אָז'
רייזע טורנער

Mercredi 19h30-21h30

Reyze Turner

אַרבעט איבער פשוטע ליטעראַרישע טעקסטן
Introduction aux textes littéraires

ניוואַ 4 Niveau 4

מאָנטיק 14 אָז' - 16 אָז'
אַהרן וואַלדמאַן

Lundi 14h-16h

Aron Waldman

שלום-עליכמס מאָטל פייסע דעם חזנס
Motl, le fils du chantré de Sholem-Aleykhem

דינסטיק 19 אָז' - 21 אָז'
אַהרן וואַלדמאַן און וואַליע פֿעדטשענקאַ

Mardi 19h-21h

Valentina Fedchenko et Aron Waldman

שלום-עליכמס מאָטל פייסע דעם חזנס
Le Dibuk de Sh. An-sky

Motl, le fils du chantré de Sholem-Aleykhem

ווייטהאלטערס Niveau avancé

מאָנטיק 14 אָז' - 16 אָז'

- מאָריס גלאַזמאַן און זשאָן ספּעקטאָר
די ייִדישע זייט פֿון דער גריכישער אַלטצייט
- נאַדיאַ דעאַן־ראָטשילד
סאָוועטישע פּאָעזיע

Lundi 14h-16h

- Maurice Glazman et Jean Spector
Le visage yiddish de l'antiquité grecque
- Nadia Déhan-Rotschild
Poésie soviétique

מאָנטיק 19 אָז' - 21 אָז'

אַרנאָ ביקאַר
אַלט־ייִדישע ליטעראַטור

Lundi 19h-21h

Arnaud Bikard
La littérature yiddish ancienne

דינסטיק 16 אָז' - 18 אָז'

שרון בר־כּוּכבּאַ
ליטעראַרישע בלעטער

Mardi 16h-18h

Sharon Bar-Kochva
Literarische Bleter

דינסטיק 19 אָז' - 21 אָז'

טל חבֿר־כיבאָווסקי
רעקרוטן און מיליטער־מיידער

Mardi 19h-21h

Tal Hever-Chybowski
Conscrits et réfractaires

מיטוואַך 19 אָז' - 21 אָז'

נאַטאַליע קריניצקאַ
„בעסט־סעלערס“ פֿון דער ייִדישער ליטעראַטור

Mercredi 19h-21h

Natalia Krynicka
Les « best-sellers » de la littérature yiddish

דאַנערשטיק 14 אָז' - 16 אָז'

רובי מאָנעט
יצחק באַשעוויסעס מיין טאַטנס בית־דין־שטוב

Jeudi 14h-16h

Ruby Monet
Au Tribunal de mon père de Bashevis-Singer

דאַנערשטיק 17.30 אָז' - 19.30 אָז'

טל חבֿר־כיבאָווסקי און יצחק ניבאָרסקי
אַגדות און מדרשים

Jeudi 17h30-19h30

Tal Hever-Chybowski et Yitskhok Niborski
Légendes talmudiques

איבערזעצונג־וואַרשטאַט

דינסטיק 14 אָז' - 16 אָז'

20 באַגעגענישן אַ יאָר
בתיה בוים

Atelier traduction

Mardi 14h-16h

20 séances dans l'année
Batia Baum

ייִדיש אויף דער צונג

דאַנערשטיק 14 אָז' - 16 אָז'

15 באַגעגענישן אַ יאָר
שמעס־לעקציע אַנגעפֿירט דורך רעזישן
נעבעל און פֿאַרשיידענע לערער.

Yidish oyf der tsung

Jeudi 14h-16h

15 séances dans l'année
Cours de conversation animé par Régine Nebel et les différents enseignants.

Ateliers

וואַרשטאַט

ATELIER | וואַרשטאַט

Le mercredi de 18h30 à 21h30

Atelier théâtre

טעאַטער-וואַרשטאַט

Animé par *Tal Hever-Chybowski*

L'atelier, ouvert à tous, se lance dans un nouveau projet, la mise en scène signée **Tal Hever-Chybowski** du chef-d'œuvre yiddish d'Aaron Zeitlin, *Jacob Jacobson* (1931) – une comédie pessimiste sur la fin du monde et son recommencement. Le projet aboutira à la représentation de cette pièce en yiddish (surtitrée en français) sur une scène parisienne.

Pour plus d'informations, contacter **Michel Fisbein**, directeur du Troim-Teater : theatre@yiddishweb.com.

Premier rendez-vous de l'année :
25 septembre.

Tarif : 390 € (20 séances de 3 heures).
Étudiants de moins de 30 ans : 210 €.

Y L'atelier se déroule principalement en yiddish.



Le dimanche de 14h30 à 17h30 (dates ci-après)

פֿאַר קינדער | POUR ENFANTS

24 Kindershul

קינדערשול

Animée par **Valentina Fedchenko** et **Marthe Desrosières**, avec la participation ponctuelle de l'orchestre des *Klezmorimlekh*, la *Kindershul* accueille les enfants de 4 à 11 ans pour une initiation ludique à la langue et à la culture yiddish.

Thème de l'année : la magie !

Les enfants se plongeront dans le yiddish à travers la magie présente dans le folklore yiddish, ses chansons et ses merveilleux contes. Ils prépareront un spectacle de magie en yiddish. La pratique de la langue passera aussi par des jeux, des comptines, des exercices d'écriture, des travaux manuels, un atelier de cuisine yiddish et même de la gymnastique en yiddish ! Et, bien sûr, cette année les fêtes de Hanouca et Pourim seront fantastiques !

Abracadabra, *hocus pocus*, entrez, enfants, dans le monde magique de Valentina et Marthe !

Dates septembre-décembre 2019 : 29 septembre, 13 octobre, 17 et 24 novembre, 8 et 15 décembre (Hanouca חנוכה).

Rendez-vous sur yiddishweb.com/kindershul
Renseignements : valentina@yiddishweb.com

Attention : réduction des tarifs !

Tarif (16 séances de 3 heures) : 150 € ; tarif réduit (100 €) à partir du 2^e enfant d'une même famille. L'adhésion familiale à la Maison de la culture yiddish est obligatoire pour l'inscription à l'année

F Y Les activités se déroulent en français et en yiddish.



Le dimanche de 11h à 13h (dates ci-après)

ATELIER | וואַרשטאַט

Les Klezmerimlekh

די קלעזמאַרימלעך

Dirigé par Marthe Desrosières

Ouvert aux instrumentistes à partir de 10 ans et ayant au moins trois ans de pratique de leur instrument, cet atelier propose d'étudier la musique klezmer et de se constituer un répertoire. Il s'adresse aux musiciens désireux de jouer en groupe et de s'initier à l'apprentissage de mélodies à l'oreille et avec partitions. L'apprentissage de ces musiques fera aborder les modes d'interprétation spécifiques du klezmer ; les ornements, les modes, les rythmiques ainsi que le contexte historique indissociable de cette musique.

Dates septembre-décembre 2019 :

Groupe **Do** : 6 et 20 octobre, 24 novembre, 8 décembre.

Groupe **Ré** : 29 septembre, 13 octobre, 17 novembre, 1 décembre.

Groupe **Do et Ré** : 22 septembre, 15 décembre.

Rendez-vous sur :

yiddishweb.com/klezmer

Renseignements :

marthe@yiddishweb.com

Tarif: 250 € (15 rencontres de 2 heures).

Étudiants de moins de 30 ans : 170 €.

L'adhésion à la Maison de la culture yiddish est obligatoire pour participer à l'atelier.



F L'atelier se déroule en français.

25

Le dimanche de 11h à 16h30 (dates ci-après)

ATELIER | וואַרשטאַט

Chorale Tshiribim

טשיריבִּים

Proposée par Estelle Hulack et animée par Shura Lipovsky

La chorale de la Maison de la culture yiddish est menée par l'une des plus grandes artistes de la scène internationale yiddish. Interprète, compositeur et poète, **Shura Lipovsky** est lauréate du prix Adrienne Cooper 2017 qui honore des personnalités ayant voué leur talent à la promotion du yiddish. Elle fera (re)découvrir aux participants cette culture millénaire d'une richesse exceptionnelle.

Au programme : exercices de relaxation, modulation vocale, étude de chansons yiddish, hébraïques et judéo-espagnoles, à une voix ou polyphoniques. Il n'est pas nécessaire de connaître le solfège ni de savoir lire le yiddish.

Dates septembre-décembre 2019 :

13 octobre, 24 novembre et 15 décembre.

Rendez-vous sur yiddishweb.com/tshiribim

Renseignements : estelle@yiddishweb.com

Tarif: 270 € pour l'année (18 séances de 2 heures réparties sur 9 dimanches). L'adhésion à la Maison de la culture yiddish est obligatoire pour participer à la chorale Tshiribim.



F L'atelier se déroule en français.

זיך איינטונקען אין יידיש

מע קען זיך ווענדן נאך סטיפענדיעס.

דער פאריזער יידיש-צענטער פארבעט סטודענטן פון דער גארער וועלט צו אפליקירן אויף דער אקאדעמישער פראגראם „זיך איינטונקען אין יידיש“, וואס גיט 30 אקאדעמישע קרעדיטן (ECTS) פארן אוניווערסיטעט. די פראגראם איז א זעלטענע געלעגנהייט צו שטודירן און צו ארבעטן אין א יידיש-רעדנדיקער סביבה, און איז צוגעפאסט צו אוואנסירטע אדער מיטלדיקע יידיש-סטודענטן. די אנטוויקלונגעמער וועלן זיך לערנען מיט פירנדיקע פארשער אויף דעם געביט, ארבעטן איבער אייגענע פראיעקטן, און גלייכצייטיק הנאה האבן פון דער שטאט פאריז און אלץ וואס זי באט אן.

Le yiddish en immersion

Des bourses sont disponibles.

La Maison de la culture yiddish accueille des étudiants du monde entier dans le cadre de son programme « Le yiddish en immersion » validé par des crédits académiques (30 ECTS). Elle offre aux étudiants de niveau intermédiaire et avancé une opportunité unique d'étudier avec des professeurs reconnus et d'avancer dans leurs propres recherches dans un environnement yiddishophone. Les participants pourront aussi apprécier les richesses culturelles de Paris.



Renseignements / פרטים
yiddishweb.com/talmidim

Contact / קאנטאקט
talmidim@yiddishweb.com



Le Tshaynik Café vous accueille une heure avant les spectacles et rencontres avec ses spécialités yiddish salées et sucrées. Pâtisseries, thé, café et autres boissons du moment, tout est servi en yiddish !

אין שעה פאר יעדער פארשטעלונג אדער באגעגעניש קענט איר פארזוכן געזאלצענע און זיסע מאכלים פונעם טשייניק-קאפע. אזוי ארום קענט איר געניסן קוכנס, טיי, קאווע צי אנדערע געטראנקען — אויף יידיש !

« Conversation au Tshaynik Café » poursuit ses activités tous les jeudis de 14h30 à 16h30, hors vacances scolaires.

„שמועס אינעם טשייניק-קאפע“ גייט ווייטער אן יעדן דאנערשטיק פון 14.30 ביז 16.30 (אחוץ שול-וואקאציעס).

BIBLIOTHÈQUE MEDEM מעדעם-ביבליאָטעק

די מעדעם-ביבליאָטעק איז די וויכטיקסטע יידיש-ביבליאָטעק אין אייראָפּע. איר לייענזאל שטעלט צו דינסט אָן אָפּענע אינטערנעץ-פֿאַרבינדונג און 1500 אינקוביכער צום פֿרייען באַניץ.

ס'רובֿ פֿון די זאַמלונגען — איבער 30000 ביכער אויף ייִדיש, פֿראַנצייזיש, ענגליש און אַנדערע שפּראַכן, ווי אויך צייטשריפֿטן, דיסקן, קאַסעטן, קאַמפּאַקטלעך, ד.ו.ד., אַרכיוו-דאַקומענטן, פּלאַקאַטן אַאָז"וו — פֿאַרהיט מען אין אונטערגאַרן; יעדער איינס ווערט צוגעשטעלט אויפֿן לייענערס בקשה אין געציילטע מינוטן.

די ביבליאָטעק-באַניצערס זענען מערסטנס פֿאַרשער פֿון פֿראַנקרײַך און אויסלאַנד, אָבער אויך פּשוט לייענערס און סטודענטן, וואָס קריגן ביי די ביבליאָטעקאַרשעס אַ ווירקעוודיקע הילף.

אינטערנעץ-קאַטאַלאַג : rachelnet.net
די מעדעם-ביבליאָטעק איז אַ טייל פֿונעם פּראַיעקט judaica-europeana.eu

La **Bibliothèque Medem** est la plus importante bibliothèque yiddish d'Europe. Sa salle de lecture est dotée d'un réseau Wifi et abrite en libre accès 1500 ouvrages de référence.

Le reste des collections, soit plus de 30 000 livres (en yiddish, français, anglais, allemand, russe, hébreu, etc.) ainsi que des périodiques, disques, cassettes, CD, DVD, archives, affiches, etc., est conservé au sous-sol et disponible sur simple demande en quelques minutes.

La Bibliothèque Medem est fréquentée par des chercheurs de toutes nationalités, mais aussi par de simples lecteurs et des étudiants qui trouvent auprès des bibliothécaires une aide rapide et efficace pour toute recherche documentaire.

27

Catalogue en ligne : rachelnet.net

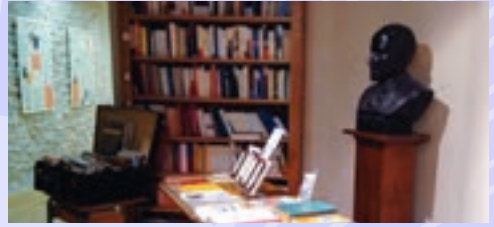
La Bibliothèque Medem est partenaire du projet judaica-europeana.eu





Maison de la culture yiddish
פאריזער יידיש-צענטער
Bibliothèque Medem
מעדעם ביבליאטעק

www.yiddishweb.com
www.facebook.com/parisyiddish



Accès et contact

29, rue du Château-d'Eau, 75010 Paris. Tél. : 33 (0)1 47 00 14 00
Site internet : www.yiddishweb.com ; courriel : mcy@yiddishweb.com
Métro : République, Jacques-Bonsergent, Château-d'Eau. Bus : 32, 38, 39, 56, 91, 20
Parkings : 60, rue René-Boulanger (8h-22h) ; 21, rue Sainte-Apolline (24h/24)

Adhésion à la Maison de la culture yiddish

De septembre 2019 à août 2020. Adhésion individuelle : 60 €. Adhésion familiale (parents et enfants mineurs) : 75 €. Étudiants de moins de 30 ans : 30 €. L'adhésion est requise pour s'inscrire aux cours, aux ateliers culturels et à la chorale Tshiribim.

Tarifs des cours

Cours de yiddish débutants à avancés (30 séances). Un cours : 390 € ; les cours suivants : 210 €. Étudiants (moins de 30 ans) : 220 € ; les cours suivants : 120 €. Atelier traduction (20 séances) : 260 €. Étudiants (moins de 30 ans) : 150 €. Yidish oyf der tsung (15 séances) : 200 €. Étudiants (moins de 30 ans) : 110 €.

Réservations pour les spectacles, conférences, etc.

Sur place. Par téléphone : 01 47 00 14 00. En ligne : yiddishweb.com/reservation
Les réservations sont prises en compte après règlement en espèces, par chèque ou carte bancaire.

Horaires d'ouverture

Lundi, mardi et jeudi de 13h30 à 18h30. Mercredi et samedi de 14h à 17h.

Fermeture

Les vendredis, dimanches, les jours de fêtes légales et Yom Kippour (le 9 octobre).

Fondation
pour la
Mémoire
de la
Shoah



Fondation
du Judaïsme
Français



DRAC



La Maison de la culture yiddish – Bibliothèque Medem est également subventionnée par la Fondation Alain de Rothschild, la Fondation Rachel Ajzen et Léon Iagolnitzer sous l'égide de la Fondation de France, la Aaron and Sonia Fishman Foundation et la Binyumen Schachter Foundation.